

Pano-Tacana. Entre los autores y títulos cuyas referencias nos habría gustado hallar en la Sección Generalidades, figuran Lorenzo Hervás y su Catálogo de las Lenguas de las naciones conocidas, y numeraciones, división y clases de estas según la diversidad de sus idiomas y dialectos, 6 vol. Madrid (1800 - 1805),(*) James Lauriault y su "A SELECTED BIBLIOGRAPHY OF Comparative American Indian Linguistics" IJAL; vol XXX No. 1, pp. 62-80; Ayron Rodríguez, Grupos Lingüísticos de la Amazonía. Simposio sobre la Biota Amazónica, V. 2, pp. 29-39 Belem, 1966; P. F. Fernando de Sanjines: Manual Tacama (1891), entre otros.

Una bibliografía exhaustiva sobre lingüística amazónica y en general sobre la Amazonía es una meta que aún sigue vigente para el futuro. Su realización debe asumirse como una tarea de un grupo de especialistas, pues rebasa la dedicación de una sola persona. En esta perspectiva, Bibliografía Pano-Tacana es un cimiento ampliamente confiable sobre el que se deberá continuar construyendo. A propósito de bibliografía, creemos nuestra obligación llamar la atención sobre la necesidad ineludible de constituir una Red de Bibliotecas sobre la Amazonía (Peruana) como un servicio al número cada vez más creciente de estudiosos, y al imperativo de fijar centros de acopio de la creciente producción bibliográfica, evidenciada en el campo de la lingüística a través del trabajo de María C. Chavarría. (Gustavo Solís Fonseca)

(*) Agradecemos al Doctor Enrique Carrión su información sobre la existencia del "Catálogo" de Hervás y Panduro, en la Biblioteca de la Universidad Católica.

*** MATERIALES DE EDUCACION BILINGUE**

Noneame; Nonampi; Semillita

Maria Heise y Thomas Büttner

Lima, CAAAP: 1985.

En 1982 el Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica (CAAAP), decidió iniciar un Proyecto experimental de Educación Bilingüe para los Asháninka de los ríos Ene y Tambo. Esta región depende de la Zonal de Educación de la Merced. De un total de 60 escuelas, 32 de ellas son para nativos y 22 se ubican en la zona comprendida en el Proyecto. Entre los objetivos es posible mencionar —entre otros— fortalecer la lengua y cultura de los asháninka y proporcionar correctos conocimientos de la lengua castellana para una adecuada interrelación con la sociedad nacional.

Entre las metas específicas, el CAAAP se ha propuesto la elaboración de materiales y metodologías adecuadas para una educación bilingüe y bicultural; además de una permanente capacitación de los maestros comprometidos con el Proyecto.

Cumpliendo la primera etapa del Proyecto —elaboración de materiales para los tres primeros grados de primaria— el CAAAP presenta dos libros de lectura en asháninka¹, y un primer libro de castellano². Sus autores, María Heise y Tomás Büttner, son expertos del gobierno alemán y anteriormente han trabajado durante cinco años aproximadamente en el Proyecto de Educación Bilingüe en Puno. Para la elaboración de los materiales que reseñamos, se ha contado con la participación de los maestros asháninkas del río Tambo y Pedro Falcón Cconta; el diseño gráfico y los dibujos han sido asumidos con notable éxito por Javier Romero.

Noneane, es una cartilla de lecto-escritura en lenguas materna. Contiene “Indicaciones para el profesor” y la siguiente secuencia de lecto-escritura, correspondiente a las 17 letras del alfabeto asháninka: o, p, i, n, a, k, e, m, t, s, ts, j, v, ch, sh, r, y.

La mencionada cartilla, es un texto que hace uso del método alfabético. Los niños reconocen los dibujos y fijan su atención en la grafía con que se inicia la palabra motriz, repiten las palabras que aparecen graficadas y refuerzan su primera identificación. Seguidamente, ubican una “palabra trampa”, que no se inicia con el segmento que se desarrolla en la lección para facilitar su discriminación y luego marcar con un aspa. Se procede a la escritura, en cuaderno aparte, de las palabras de cada lección y otras que el niño evoque.

Respecto al mencionado texto, creemos que la guía metodológica no explica suficientemente al maestro la opción metodológica que sirve de sustento a la elaboración del texto. Dijimos que se hace uso del método alfabético, pero encontramos algunas contradicciones que son convenientes aclarar. En la primera lección, por ejemplo, se trata la vocal o, pero se presentan palabras que —además— tienen toda clase de consonantes aún no vistas (se trata de la primera lección), y que el niño deberá ‘repetirlas’ ayudado por la imagen. En o, la palabra otsiti, por añadidura, presenta secuencia consonántica graficada como dígrafo ts y t.

Suponemos que esta aparente falta de secuencia y progresión, se enmienda cuando, después de haber sido tratadas todas las letras del alfabeto, se vuelve al comienzo de la cartilla para recién “leer” todo lo que aparece escrito, y no sólo la letra inicial que nos hizo pensar en un momento en el manejo exclusivo del método alfabético. Sabemos que se trata de una edición experimental, pero sería bueno advertir algunas incongruencias que pueden ser motivo de una revisión en el futuro.

En la primera y tercera lección, aparecen secuencias vocálicas que recién serán tratadas en la segunda cartilla. No nos parece adecuado presentar en la primera lección un signo con distintas funciones: t como parte

de un dígrafo ts y t sola. No sería conveniente seleccionar en las primeras lecciones palabras que no tuvieran sílabas trabadas como pan, pem, ren, rin, in, etc, para las lecciones finales?

En la lección de r, al presentar la palabra iriri, sólo se destaca en rojo la primera ri. En la lección de v, que suponemos se pronuncia con una b fricativa bilabial y no con una labiodental, se utiliza como palabra motriz el préstamo vaka, habiendo otras palabras nativas que podrían haber entrado. Observamos también que se usa una Ka, que en el momento de escribir en castellano tendrá que ser reaprendida como ca.

Mención especial merece la cuidadosa edición del CAAAP y las oportunas ilustraciones que hacen de este texto un valioso colaborador en la tarea educativa del maestro bilingüe.

Nonampi ("Mi Comunidad"), continúa el desarrollo de la lecto-escritura en lengua materna. Su uso está considerado para el segundo grado y parte del tercero. Se presentan todas las letras del alfabeto asháninka —dos páginas por letra— con el fin de repasar lo aprendido y aumentar progresivamente la complejidad de la lecto-escritura.

Los ejercicios son más extensos y el texto incluye pautas para escribir las palabras en su integridad y también para reforzar las letras de manera aislada; se usan mayúsculas y minúsculas.

Siguiendo con la secuencia metodológica de expresión oral, lectura y escritura, encontramos que en esta cartilla los ejercicios son más fluidos. Hay además ejercicios de selección múltiple, ordenamiento, discriminación con el fin de garantizar una lectura comprensiva.

Para la lectura, se indica efectuar con los niños ejercicios estructurales donde ellos van alternando sustantivos, verbos o adjetivos. Como una valiosa ayuda se incluyen traducciones de las frases u oraciones empleadas en los textos motores.

Se utilizarán —suponemos— pautas de puntuación que no se explicitan en las "Indicaciones para el profesor", aún cuando los signos ya aparecen. Al igual que en Noneane, la distribución del espacio es adecuada y los gráficos hablan elocuentemente de la realidad del hombre asháninka.

Semillita. Está orientado en la lecto-escritura en castellano, y será usado en el Segundo Grado. Contiene grafías que no han sido necesarias en la iniciación a la lecto-escritura en asháninka y tiene la intención de afianzar el aprendizaje de aquellas grafías que fueron ya presentadas en los dos textos anteriores.

La metodología utilizada incluye ejercicios de lectura, comprensión y escritura. Existe también, en los casos que fuera necesario, ejercicios de discriminación con fines normativos. Semillita contiene la siguiente secuencia: l, u, b, v, b/v, rr/r, d, c, ce, ci, f, ll, ñ, qu, gua, gue, z, h.

Las dos primeras lecciones l y u, obedecen a un requerimiento gramatical: la presentación de los artículos que no tienen equivalente en la lengua nativa. Es así que se inicia el texto con el manejo del artículo el

y la. La intención es válida, sin embargo, nos permitimos observar que hubiera sido preferible presentar en páginas diferentes l en sílaba abierta y posteriormente en sílaba trabada, y no como se hace incluyendo ambos contextos en el primer texto motivador: el loro. La presentación de los artículos puede tomar varias secuencias; además de la inclusión de la grafía nueva hay que mantener también la secuencia gramatical que culmina con la discriminación de número: singular-plural.

Revisando el texto, recién encontramos el plural los en la página 30, dentro de la lección de ll y otra vez en la página 34, en la lección de qu. No hay ningún ejemplo de los plurales unos, unas.

Es verdad que un material educativo sólo logra validez real en función de su aplicación en el aula y dentro de una tarea educativa integrada, de ahí que estas reflexiones y sugerencias pueden haber sido superadas en la experimentación directa del texto.

Las lecciones presentan frases motivadoras breves, muchas de ellas sin relación entre sí, pero al final aparece un dibujo que concentra la atención principal, y aquí sí aparece una oración completa. Sería interesante determinar si el hecho de incluir frases que no se relacionan entre sí, hace de la lectura un acto mecánico, o de qué manera esta situación se supera con otros recursos metodológicos que aplican los maestros.

Un problema que es común a todos los materiales de castellano como segunda lengua, es el uso de k en la lengua nativa y posteriormente de c, qu, en el castellano para contextos fonológicos semejantes. Revisando Nonampi, la presentación de k ofrece ejemplos que bien pueden haber sido escritos con c y qu; de ahí que no hay ningún sustento aparente para que el niño tenga un uso justificado de estas grafías. En Semilita, es probable que en un texto posterior se incluyan las series pr, br, pl, bl, fr, fl, etc, que no son muy frecuentes en el castellano; pero en la página 26, en la lección de f, se incluye flecha, entendemos que por el alto uso de este vocablo.

Mención aparte merece el diseño gráfico de Semillita y los cuidadosos dibujos que tienen por objeto ilustrar la adecuada selección del universo vocabular, en los que es posible observar la vida diaria y el mundo cotidiano del niño asháninka. Creemos que, en adelante, la tarea de ofrecer textos que revelen el mundo nativo de los asháninkas y que a la vez los introduzcan en el dominio del castellano como segunda lengua, podrá ser culminada con mejor éxito. (*María C. Chavarria M.*)

-
1. Noneano. Primer Libro de Lectura en Asháninka. HEISE, María y BUTTNER, Thomas. Lima, CAAAP, 1985. 28 p.
Nonampi. Segundo Libro de Lectura en Asháninka. HEISE, María y BUTTNER, Thomas. Lima, CAAAP, 1985. 48 p.
 2. Semillita. HEISE, María y BUTTNER, Thomas. Lima, CAAAP, 1985. 42 p.